

Worship will begin shortly...  
El servicio comienza pronto...

Second Sunday after the Epiphany

Segundo domingo después de la Epifanía

Episcopal Church of St Matthew & St Timothy

Iglesia de San Mateo y San Timoteo

[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)

Season after the Epiphany 2021

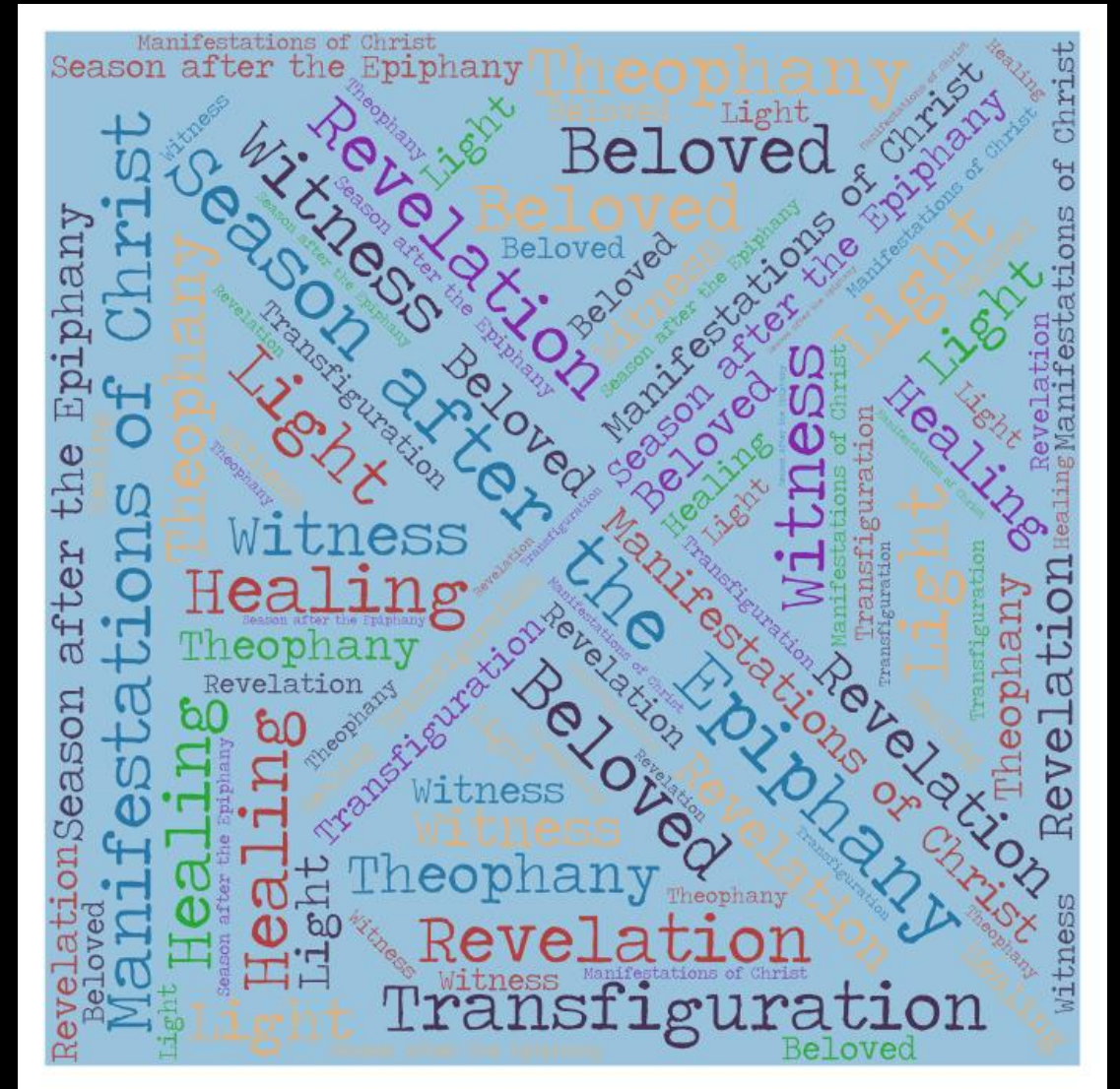


# Second Sunday after the Epiphany

Segundo domingo después de la Epifanía

17 JAN 2021  
10 a.m.

Episcopal Church of St Matthew & St Timothy  
Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)



## Opening

### As with gladness men of old (119 Dix)

1. As with gladness men of old did the guiding star behold;  
as with joy they hailed its light, leading onward, beaming bright;  
so, most gracious Lord, may we evermore be led to Thee.
2. As with joyful steps they sped to that lowly manger-bed;  
there to bend the knee before him whom heaven and earth adore;  
so may we with willing feet ever seek the mercy-seat.
3. As they offered gifts most rare at that manger rude and bare;  
so may we with holy joy, pure and free from sin's alloy,  
all our costliest treasures bring, Christ! to thee, our heavenly King.

---

Blessed be God: the Holy and Undivided Trinity  
**And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

Bendito sea Dios: la Santa e Indivisa Trinidad  
**Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amen.**

*This liturgy is adapted from A Service of the Word from the Scottish Episcopal Church.  
Liturgia adaptada de un servicio de la palabra de la Iglesia Episcopal de Escocia.*



## Confession/ Confesión

Return to the Lord, who will have mercy:  
**to our God, who will richly pardon.**

Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.  
**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

I know my transgressions:  
and my sin is ever before me.  
**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

Purge me from my sin and I shall be pure:  
wash me and I shall be clean indeed.  
**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

Create in me a clean heart, O God:  
and renew a right spirit within me.  
**Have mercy on me, O God,  
according to your loving-kindness.**

*Psalm/Salmo 51*

Regresa al Señor, quien tendrá misericordia:  
**A nuestro Dios, quien perdonara en abundancia.**

Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;  
**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Porque reconozco mis rebeliones,  
y mi pecado está siempre delante de mí.  
**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Límpiame de mi pecado, y seré puro;  
lávame, y seré más limpio que la nieve.  
**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**

Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio,  
y renueva un espíritu firme dentro de mí.  
**Ten misericordia de mí, oh Dios,  
conforme a tu bondad;**



## Absolution and Hymn of Praise –Absolución e Himno de Alabanza

May the Lord forgive what we have been,  
help us to amend what we are  
and direct what we shall be,  
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed is the Lord:

**Who has heard the voice of our prayer.**  
Therefore shall our hearts dance for joy:  
**And in our song will we praise our God.**

Que el Señor perdone lo que hemos sido,  
Nos ayude a enmendar lo que somos  
y dirija lo que seremos,  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

¡Bendito sea el Señor!  
**porque ha oído la voz de mis ruegos.**  
Por ello salta mi corazón con júbilo,  
**y con mi canción le alabaré.**

### Himno de Alabanza/Hymn of Praise

Salmo 96/Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh, let us sing, sing a new song  
Sing a new song, sing to the Lord!  
oh, let the earth bless God's name  
proclaim salvation from day to  
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones  
sus maravillas entre todos los pueblos  
porque grande es el Señor,  
muy digno de ser alabado.  
Terrible es El sobre todos los dioses.



## Collect and Reading/ Colecta y Lectura

God be with you.

**And also with you.**

Almighty God, whose Son our Savior Jesus Christ is the light of the world: Grant that your people, illumined by your Word and Sacraments, may shine with the radiance of Christ's glory, that he may be known, worshipped, and obeyed to the ends of the earth; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, now and for ever. **Amen.**

A Reading from the first letter to the Corinthians 6:12-20

**“All things are lawful for me,” but not all things are beneficial. “All things are lawful for me,” but I will not be dominated by anything. “Food is meant for the stomach and the stomach for food,” and God will destroy both one and the other. The body is meant not for fornication but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us by his power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Should I therefore take the members of Christ and make them members of a prostitute? Never! Do you not know that whoever is united to a**

Dios sea con ustedes.

**Y también contigo.**

Dios todopoderoso, cuyo Hijo nuestro Salvador Jesucristo es la luz del mundo: Concede que tu pueblo, iluminado por tu Palabra y Sacramentos, brille con el resplandor de la gloria de Cristo, para que el sea conocido, adorado y obedecido hasta los confines de la tierra; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Lectura de la primera carta a los Corintios 19:1-7

Se dice: «Yo soy libre de hacer lo que quiera.» Es cierto, pero no todo conviene. Sí, yo soy libre de hacer lo que quiera, pero no debo dejar que nada me domine. También se dice: «La comida es para el estómago, y el estómago para la comida.» Es cierto, pero Dios va a terminar con las dos cosas. En cambio, el cuerpo no es para la prostitución sino para el Señor, y el Señor es para el cuerpo. Y así como Dios resucitó al Señor, también nos va a resucitar a nosotros por su poder. ¿Acaso no saben ustedes que su cuerpo es parte del cuerpo de Cristo? ¿Y habré de tomar yo esa parte del cuerpo de Cristo y hacerla parte del cuerpo de una prostituta? ¡Claro Que no! ¿No saben ustedes que cuando un hombre se une con una prostituta, se hacen los dos un solo cuerpo? Pues la Escritura dice: «Los dos serán como una sola persona.» Pero cuando alguien se une al Señor, se hace espiritualmente uno

## Psalm/ Salmo

prostitute becomes one body with her? For it is said, "The two shall be one flesh." But anyone united to the Lord becomes one spirit with him. Shun fornication! Every sin that a person commits is outside the body; but the fornicator sins against the body itself. Or do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God, and that you are not your own? For you were bought with a price; therefore glorify God in your body.

Psalm 139:1-5, 12-17

- 1 Lord, you have searched me out and known me; \*  
you know my sitting down and my rising up;  
you discern my thoughts from afar.**
- 2 You trace my journeys and my resting-places \*  
and are acquainted with all my ways.**
- 3 Indeed, there is not a word on my lips, \*  
but you, O Lord, know it altogether.**
- 4 You press upon me behind and before \*  
and lay your hand upon me.**
- 5 Such knowledge is too wonderful for me; \*  
it is so high that I cannot attain to it.**
- 12 For you yourself created my inmost parts; \*  
you knit me together in my mother's womb.
- 13 I will thank you because I am marvelously made; \*  
your works are wonderful, and I know it well.

**con él. Huyan, pues, de la prostitución. Cualquier otro pecado que una persona comete, no afecta a su cuerpo; pero el que se entrega a la prostitución, peca contra su propio cuerpo. ¿No saben ustedes que su cuerpo es templo del Espíritu Santo que Dios les ha dado, y que el Espíritu Santo vive en ustedes? Ustedes no son sus propios dueños, porque Dios los ha comprado. Por eso deben honrar a Dios en el cuerpo.**

Salmo 139:1-5, 12-17

- 1 Oh Señor, tú me has probado y conocido; \*  
conoces mi sentarme y mi levantarme;  
percibes de lejos mis pensamientos.
- 2 Observas mis viajes y mis lugares de reposo, \*  
y todos mis caminos te son conocidos.
- 3 Aún no está la palabra en mis labios, \*  
y he aquí, oh Señor, tú la conoces.
- 4 Me rodeas delante y detrás, \*  
y sobre mí pones tu mano.
- 5 Tal conocimiento es demasiado maravilloso para mí; \*  
sublime es, y no lo puedo alcanzar.
- 12 Porque tú creaste mis entrañas; \*  
me tejiste en el vientre de mi madre.**
- 13 Te daré gracias, porque maravillosamente he sido  
formado; \*  
admirables son tus obras, y bien lo sé.**

## Psalm/ Salmo

14 My body was not hidden from you, \*  
while I was being made in secret  
and woven in the depths of the earth.  
15 Your eyes beheld my limbs, yet unfinished in the womb;  
all of them were written in your book; \*  
they were fashioned day by day,  
when as yet there was none of them.  
16 How deep I find your thoughts, O God! \*  
how great is the sum of them!  
17 If I were to count them, they would be more in number  
than the sand; \*  
to count them all, my life span would need to be like yours.

**14 No fue encubierto de ti mi cuerpo,  
mientras que en oculto era formado, \*  
y entretrejido en lo más profundo de la tierra.  
15 Tus ojos vieron mis miembros, aún incompletos en el  
vientre; todos estaban escritos en tu libro; \*  
contados estaban mis días, antes que llegase el primero.  
16 ¡Cuán profundos me son, oh Dios, tus pensamientos \*  
¡Cuán inmensa es la suma de ellos!  
17 Si los contase, serían más que la arena; \*  
para contarlos todos, tendría que ser eterno como tú.**



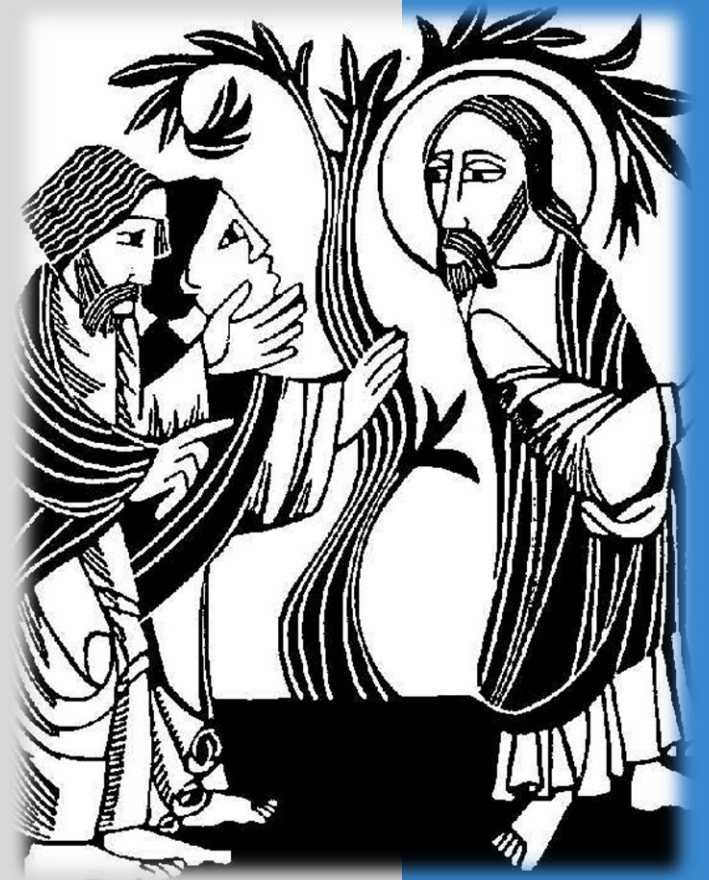
## Reading and Sermon / Lectura y Sermón

A Reading from the Gospel According to John  
1:43-51

**Jesus decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, “Follow me.” Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, “We have found him about whom Moses in the law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.” When Jesus saw Nathanael coming toward him, he said of him, “Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!” Nathanael asked him, “Where did you get to know me?” Jesus answered, “I saw you under the fig tree before Philip called you.” Nathanael replied, “Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered, “Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.” And he said to him, “Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”**

Lectura del evangelio según Juan 1:43-51

Al día siguiente, Jesús decidió ir a la región de Galilea. Encontró a Felipe, y le dijo: — Sígueme. Este Felipe era del pueblo de Betsaida, de donde eran también Andrés y Pedro. Felipe fue a buscar a Natanael, y le dijo: — Hemos encontrado a aquel de quien escribió Moisés en los libros de la ley, y de quien también escribieron los profetas. Es Jesús, el hijo de José, el de Nazaret. Dijo Natanael: — ¿Acaso de Nazaret puede salir algo bueno? Felipe le contestó: — Ven y compruébalo. Cuando Jesús vio acercarse a Natanael, dijo: — Aquí viene un verdadero israelita, en quien no hay engaño. Natanael le preguntó: — ¿Cómo es que me conoces? Jesús le respondió: — Te vi antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera. Natanael le dijo: — Maestro, ¡tú eres el Hijo de Dios, tú eres el Rey de Israel! Jesús le contestó: — ¿Me crees solamente porque te he dicho que te vi debajo de la higuera? Pues vas a ver cosas más grandes que éstas. También dijo Jesús: — Les aseguro que ustedes verán el cielo abierto, y a los ángeles de Dios subir y bajar sobre el Hijo del hombre.



## Affirmation of Faith / Afirmación de Fe

Do you believe in God the Creator,  
who made the world?

**I believe.**

Do you believe in God the Savior,  
who redeemed humanity?

**I believe.**

Do you believe in God the Sanctifier,  
who gives life to God's people?

**I believe.**

¿Crees en Dios Creador  
quien creó el mundo?

**Creo.**

¿Crees en Jesucristo, Dios Salvador,  
quien redimió la humanidad?

**Creo.**

¿Crees en Dios el Espíritu Santo Santificador,  
quien da vida al pueblo de Dios?

**Creo.**



# Hymn / Himno

**Let your faith be stronger than your fear (Trenney)**

In the deserts of your life, I'll not desert you.  
I will make a way beside a flowing stream.  
Through the valley, do not fear, for I am with you;  
My rod and staff to comfort and redeem.

In the darkness of your life, I will not leave you.  
In the shadow, I'm your light, your lamp, your sun.  
I will be the star that shines above to guide you,  
a light unto your path to lead you on.

Refrain:

Do not be afraid, I go before you.  
Do not be afraid, I am by your side.  
Be still and know that I am with you.  
Let your faith be stronger than your fear.

When you're weary, when you're faint, I will be with you.  
I will raise you up to soar on eagle's wings.  
I will be the joy that seeks you through your sorrow.  
Unending hope my resurrection brings.

When the storms of life assail, I will uphold you.  
I will strengthen you; I'll be the help you need.  
Though the waters rage and foam, fear not, I'm with you.  
I am the way, the truth, the life, indeed!

## Prayers/ Oraciones

Let us pray for the Church: For our various partnerships: We pray for the Anglican Communion and the Diocese of New York; we pray for our bishops, Andy, Allen, and Mary.

Let us pray for our country, state, and city: For elected officials that they have wisdom and grace in the exercise of their duties; that they provide for the needs of all our people, and they fulfill our obligations in the community of nations; that human rights may be safeguarded and justice served; and finally, that we may elect trustworthy leaders. We pray for all those serving in the armed services at home and abroad.

Let us pray for the world and the whole human family: We pray to break down the walls that separate us; to unite us in bonds of love; and to work through our struggle and confusion to accomplish God's purposes on earth. We pray for peace in the Middle East and in all places of conflict and for all peacekeepers around the world.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

Oremos por la Iglesia: Por nuestras colaboraciones; Oremos por la Comunión Anglicana y la Diócesis de Nueva York; Oremos por nuestros obispos, Andy, Allen y Mary.

Oremos por nuestra patria, el estado y la ciudad: Por las personas electas que tengan sabiduría y gracia en el ejercicio de sus funciones; que provean por las necesidades de todas las personas y cumplan con nuestras obligaciones ante la comunidad de naciones; que los derechos humanos sean protegidos y la justicia cumplida; y, por último, que podamos elegir líderes irrefutables. Oramos por quienes sirven en las fuerzas armadas, en el país y en el exterior.

Oremos por el mundo y por toda la familia humana: Oramos para que derrumbes las barreras que nos separan; nos unas en vínculos de amor; y obres a través de nuestra lucha y confusión a fin de cumplir los propósitos de Dios en la tierra. Oramos por la paz en el Medio Oriente y en todos los lugares donde hay conflicto; y por las personas que obran por la paz en todo el mundo.

Como afirmamos en nuestro bautismo, oremos por la justicia, la paz y la dignidad de todos los seres humanos. Oramos por todas las vidas negras. Nos arrepentimos por nuestra parte en perpetuar el racismo y beneficiarnos de él. Que podamos enmendar nuestras vidas de tal manera que se produzca un cambio y traiga el amor de Dios al mundo.

## Prayers/ Oraciones

Let us pray for the concerns of this community: For all those who have commended themselves to our prayers. For all who suffer, those in trouble, and those who are alone. For those who are incarcerated and their families; For victims of violence and their families; For all affected by addiction; And for our enemies.

**Let us add, aloud, our own petitions.**

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

Oremos por las necesidades de esta comunidad: Por las personas que se han encomendado a nuestras oraciones. Por las personas que sufren, quienes tienen dificultades y por quienes viven en soledad. Por quienes están en la cárcel y por sus familias; por las víctimas de la violencia y sus familias; por toda persona afectada por la adicción y por las personas con las que tenemos enemistad.

**Mencionemos en voz alta nuestras propias peticiones.**

Oramos, oh Dios, por todos los que se enfrentan al coronavirus: por todos los que lloran a sus muertos; todos los que han contraído el virus; aquellos en cuarentena o varados fuera de casa; aquellos que han perdido su empleo; aquellos que temen al presente y al futuro. Oramos por médicos, enfermeras y asistentes de salud en el hogar; investigadores médicos; y la Organización Mundial de la Salud. Por todo empleado esencial de transporte, comercios, mantenimiento, seguridad. Llena el dolor en nuestros corazones con tu poder misericordioso.

## Prayers/ Oraciones

Let us give thanks for all the blessings in our lives: We give thanks today for the birthdays this week of: \_\_\_\_\_.

**Let us add, aloud, our own thanksgivings.**

Let us remember the departed:

**Let us name, aloud, those whom we remember today.**

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Demos gracias por todas las bendiciones en nuestras vidas: Hoy, damos gracias por los cumpleaños en esta semana de, \_\_\_\_\_.

**Mencionemos en voz alta nuestras propias acciones de gracia.**

Recordemos a las personas difuntas:

**Nombremos en voz alta, a quienes recordamos hoy.**

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

## Prayers/ Oraciones

Officiant God be with you.  
People *And also with you.*  
Officiant Let us pray.

*Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.*

Oficiante El Señor sea con ustedes.  
Pueblo *Y con tu espíritu.*  
Oficiante Oremos.

*Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
Venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
En la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.*



## Concluding verses/ Versículos de Conclusión

Jesus said to Philip “Follow me”  
Philip invited Nathanael, “Come and See”  
(John 1)

**Almighty God,  
we thank you for the gift of your holy word:  
may it be a lantern to our feet,  
a light upon our paths,  
and a strength to our lives.  
Take us and use us to love and serve all people  
in the power of the Holy Spirit  
and in the name of your Son,  
Jesus Christ our Lord. Amen.**

Jesús le dijo a Felipe, “Sígueme”  
Felipe le invito a Natanael, “Ven y compruébalo”  
(Juan 1)

**Dios Todopoderoso,  
te agradecemos por el regalo de tu santa palabra:  
que sea una lampara a nuestros pies  
una luz sobre nuestros caminos  
y una fortaleza para nuestras vidas.  
Llévanos y úsanos para amar y servir a todas las  
personas en el poder del Espíritu Santo  
y en el nombre de tu Hijo  
Jesucristo nuestro Salvador. Amén.**





## Hymn and Dismissal / Himno y Despedida

### Amor de Dios (FC 656)

Estribillo:

Amor De Dios, convócanos. Amor De Dios, haznos uno.  
Que compartamos lo que recibimos para construir la  
comunidad, para construir la comunidad.

- 1.En el agua de vida nos convertimos en cuerpo del Señor.
- 2.Hay diversos dones, pero un sólo Dios que nos inspira.
- 3.Haznos una familia que se une por obras de tu amor.

### Blessing

Let us bless the Lord. **Thanks be to God.**

---

### Bendición

Bendigamos al Señor **Demos gracias a Dios**

## Postlude/ Posludio



### **This week:**

Join us for Zoom Coffee Hour immediately after the service.

Bible Study Wednesday

All links are found on our website  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)



Have a blessed week!  
Tenga una semana bendecida.

Episcopal Church of St Matthew & St Timothy  
Iglesia de San Mateo y San Timoteo  
[www.smstchurch.org](http://www.smstchurch.org)  
Season after the Epiphany 2021

